

الأميرة شريفة Prinzessin Sharifa

3. +
7. Feb.
2017

Märchenstunde auf Arabisch und Deutsch

mit Samera Sakar und Gerhard Hagenauer
Freitag, **3. Februar 2017**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr
Dienstag, **7. Februar 2017**, Stadt:Bibliothek, 9 Uhr

König Hamed hat in seinem Land die Frauen verboten und alle, bis auf seine Mutter, aus seinem Königreich vertreiben lassen. Prinzessin Sharifa aus dem Nachbarland wird daraufhin so neugierig, dass sie sich als Prinz verkleidet und zu König Hamed reist. Der aber ist misstrauisch und stellt den vermeintlichen Prinzen auf harte Männerproben, die die Prinzessin besteht bis, ja, bis er sie zu einem gemeinsamen Badeausflug einlädt...



Prinzessin Sharifa (auf Arabisch und Deutsch), in: Menrad Zaeri, Prinzessin Sharifa und der mutige Walter. Zwei alte Geschichten neu erzählt, Basel: Baobab Books, 2013

Wir danken Baobab Books für die Genehmigung!

Зингат Die Ameise

28. +
30. März
2017

Märchenstunde auf Tschetschenisch und Deutsch

mit Taisa Sugaipova und Gerhard Hagenauer
Dienstag, **28. März 2017**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr
Donnerstag, **30. März 2017**, Stadt:Bibliothek, 9 Uhr

Die Ameise nervt ihre Umgebung durch Beschwerden und „Petzen“, weil ein Grashalm den Weg in ihren Bau versperrt. Sie geht zum Schaf, zum Wolf, zu den Schäferhunden, zum Schäfer, zur Maus – doch niemand geht auf ihre Klagen ein, bis sich schließlich der Wind der Ameise annimmt.



Die Ameise, auf Tschetschenisch und Deutsch, in: Sabine Amina Richter, Apti Bisultanov, Wer ist der Größte? Märchen aus Tschetschenien, Brixen: Provinz Verlag, 2005, S. 15 – 27

DIE TERMINE AUF EINEN BLICK

Literaturhaus Salzburg

Freitag, **30. September 2016**, 15 Uhr (Italienisch)
Freitag, **7. Oktober 2016**, 9 Uhr (Persisch)
Donnerstag, **17. November 2016**, 9 Uhr (Albanisch)
Freitag, **18. November 2016**, 9 Uhr (Serbisch)
Freitag, **2. Dezember 2016**, 9 Uhr (Italienisch)
Freitag, **13. Jänner 2017**, 9 Uhr (Türkisch)
Freitag, **20. Jänner 2017**, 9 Uhr (Bosnisch)
Freitag, **27. Jänner 2017**, 9 Uhr (Kroatisch)
Freitag, **3. Februar 2017**, 9 Uhr (Arabisch)
Dienstag, **28. März 2017**, 9 Uhr (Tschetschenisch)

Stadt:Bibliothek Salzburg

Dienstag, **11. Oktober 2016**, 9 Uhr (Spanisch)
Dienstag, **18. Oktober 2016**, 9 Uhr (Persisch)
Donnerstag, **10. November 2016**, 9 Uhr (Serbisch)
Dienstag, **22. November 2016**, 9 Uhr (Albanisch)
Donnerstag, **19. Jänner 2017**, 9 Uhr (Türkisch)
Dienstag, **24. Jänner 2017**, 9 Uhr (Bosnisch)
Dienstag, **7. Februar 2017**, 9 Uhr (Arabisch)
Donnerstag, **2. März 2017**, 9 Uhr (Kroatisch)
Donnerstag, **30. März 2017**, 9 Uhr (Tschetschenisch)

Öffentliche Bibliothek der Pfarre Aigen

Freitag, **4. November 2016**, 9 Uhr (Albanisch)
Freitag, **3. März 2017**, 9 Uhr (Türkisch)

Klassen bitte anmelden (max. zwei Klassen pro Verant.):

- im **Literaturhaus** bei Peter Fuschelberger, Tel. 0662 422 411-17
Strubergasse 23, 5020 Salzburg
- in der **Stadt:Bibliothek**, Email: stadtbibliothek@stadt-salzburg.at
Schumacherstraße 14, 5020 Salzburg
- in der **Öffentlichen Bibliothek Aigen**, Tel. 0676 9221173
Reinholdgasse 16, 5026 Salzburg

Zweisprachige Märchenstunden

für Kinder von 5 bis 8 Jahren,
in der Stadt:Bibliothek Salzburg, im Literaturhaus Salzburg
und in der Öffentlichen Bibliothek Aigen
im Rahmen der Kooperationsreihe „Miteinander lesen“

Beginn jeweils um 9 Uhr (am 30. Sept. um 15 Uhr)
Eintritt zu allen Veranstaltungen frei

Klassen bitte anmelden (max. zwei Klassen pro Verant.):

- im **Literaturhaus** bei Peter Fuschelberger, Tel. 0662 422 411-17
Strubergasse 23, 5020 Salzburg
- in der **Stadt:Bibliothek**, Email: stadtbibliothek@stadt-salzburg.at
Schumacherstraße 14, 5020 Salzburg
- in der **Öffentlichen Bibliothek Aigen**, Tel. 0676 9221173
Reinholdgasse 16, 5026 Salzburg

Читаем вместе Miteinander Lesen Të lexojmë së bashku
Birlikte Okuyalım القراءة سووية Lire ensemble
Reading together Цхъаьна ешар
Čitajmo zajedno Би хев ре хwendin Să citim împreună

Literaturhaus
Salzburg

STADT:BIBLIOTHEK

STADT : SALZBURG
Integrationsbüro

Konzept, Inhalt, Organisation: Peter Fuschelberger (Literaturhaus),
Anneliese Preisch (Stadt:Bibliothek); Projektkoordination „Mit-
einander lesen“: Daiva Döring (Integrationsbüro der Stadt Salzburg)
Grafik: Wolfgang Zenz; Druck: Colordruck Hallein



Zweisprachige Märchen- stunden

Schuljahr
2016/17

STADT:BIBLIOTHEK SALZBURG
LITERATURHAUS SALZBURG
ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AIGEN

Eintritt frei

Miteinander
Lesen

I capelli del gigante Die Haare des Riesen

30. Sept.
+ 2. Dez.
2016

Märchenstunde auf Italienisch und Deutsch

Mit Sara Bartocci und Gerhard Hagenauer

Freitag, **30. Sept. 2016**, Literaturhaus Salzburg, **15 Uhr**

Freitag, **2. Dez. 2016**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr

Es waren einmal vier Brüder, drei kleine und schlaue und ein Riese mit viel Kraft. Auch er war schlau. Die Schlaueit steckte ihm in den Haaren. Seine drei listigen Brüder schnitten ihm aber seine Haare ganz kurz, sagten zu ihm, dass er so am hübschesten aussehe – und ließen ihn für sich arbeiten. Wie das wohl endet?

I capelli del gigante in: Gianni Rodari, Favole al telefono, hrsg. von Michaela Banzhaf, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2008, S. 60–63

Gianni Rodari, Gutenachtgeschichten am Telefon, © S. Fischer Verlag GmbH / Frankfurt am Main, 2012, S. 78–81; erstmals erschienen im Thienemann Verlag, 1964.

Wir danken für die Genehmigung!

La gallinita roja y el grano de trigo Das rote Huhn und das Weizenkorn

11. Okt.
2016

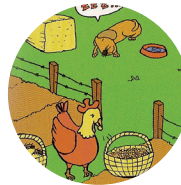
Märchenstunde auf Spanisch und Deutsch

Mit Sonia Guzman de Ablinger und Gerhard Hagenauer

Dienstag, **11. Okt. 2016**, Stadt:Bibliothek, 9 Uhr

Ente, Kater und Hund, die gemeinsam mit dem Huhn am Bauernhof leben, wollen dem Huhn nicht helfen, als dieses den Weizen anbaut.

Empfohlen für Kinder bis zum **Vorschulalter**.



La gallinita roja y el grano de trigo/Das rote Huhn und das Weizenkorn, cuentos y fábulas de España y Latinoamérica/Geschichten und Fabeln aus Spanien und Lateinamerika in: el tesoro de cuentos – Der Märchen-Schatz, hrsg. von Buschhorn-Walter u. von Holten, ohne Ort: Amiguitos – Spanisch für Kinder, 2. Aufl. 2011, S. 14–18

Марко Краљевић Prinz Marko

10. +
18. Nov.
2016

Märchenstunde auf Serbisch und Deutsch

Mit Čazim Lutvija und Gerhard Hagenauer

Donnerstag, **10. Nov. 2016**, Stadt:Bibliothek, 9 Uhr

Freitag, **18. Nov. 2016**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr

Königssohn Marko ist eine historische Person und als Figur in zahlreichen Geschichten und Märchen des Serbischen wiederzufinden. Sein Apfelschimmel mit Namen Sharez besitzt Zauberkräfte und eine Fee schenkt dem Prinzen noch gewisse Stärken dazu. Doch im Kampf mit Bogdan erkennt Marko, dass Kämpfen eigentlich sinnlos ist und sie setzen sich alle zusammen und trinken Wein.



Aus: Milos Maly, Vladimir Hulpach, Balkanmärchen, Hanau am Main: Verlag Werner Dausien, o.J., S. 20–28; ins Serbische übersetzt von Časim Lutvija.

Titiz i Džomet Titis und Dschomed

20. +
24. Jan.
2017

Märchenstunde auf Bosnisch und Deutsch

Mit Mirza Spahić und Gerhard Hagenauer

Freitag, **20. Jänner 2017**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr

Dienstag, **24. Jänner 2017**, Stadt:Bibliothek, 9 Uhr

Die beiden Brüder Titis und Dschomed sind sehr verschieden: Titis ist geizig und habgierig, Dschomed ist freigebig und großzügig. Die Zwei reisen, jeder für sich, um die Welt. Dschomed wird dabei reich, Titis aber nicht. Wie konnte es so kommen? In diesem traditionellen bosnischen Märchen erfahren wir es.



Titiz i Džomet (auf Bosnisch), in: Najljepše bosanske bajke, Zenica: Vrijeme, 2008, S. 45–64; Übersetzung durch Mirza Spahić und Peter Fuschelberger

Der große Schneemann

7. +
18. Okt.
2016

Märchenstunde auf Farsi (Persisch) und Deutsch

mit Bahareh Madani und Gerhard Hagenauer

Freitag, **7. Okt. 2016**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr

Dienstag, **18. Okt. 2016**, Stadt:Bibliothek Salzburg, 9 Uhr

Endlich hat es geschneit und die Kinder des Dorfes bauen den größten und schönsten Schneemann, den sie jemals gebaut haben. Doch schon am nächsten Tag erwacht der Schneemann zum Leben und befiehlt den Dorfbewohnern, ihm seine Wünsche zu erfüllen. Als der Winter wieder aus dem Land zieht, passiert etwas Seltsames: Der Schneemann will nicht schmelzen ...

Der große Schneemann von Seyyed Ali Shodjaie (Text) und Elahe Taherian (Illustration) © 2013 Baobab Books, Basel, Schweiz

Wir danken Baobab Books für die Genehmigung!

Shtatë vëllezërit dhe djalli Die sieben Brüder und der Teufel

4. + 17.
+ 22. Nov.
2016

Märchenstunde auf Albanisch und Deutsch

mit Armida Halo und Gerhard Hagenauer

Freitag, **4. Nov. 2016**, Öffentl. Bibliothek Aigen, 9 Uhr

Donnerstag, **17. Nov. 2016**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr

Dienstag, **22. Nov. 2016**, Stadt:Bibliothek Salzburg, 9 Uhr

Ausgerechnet dem Teufel muss der König seine einzige Tochter zur Frau geben. Und bei diesem unter der Erde geht es der Prinzessin gar nicht gut. Daraufhin bittet der König sieben Brüder, die sieben Söhne einer armen alten Frau, dass sie seine Tochter aus der Gefangenschaft des Teufels befreien. Jeder der Brüder hat eine wundersame Begabung: Einer kann bis weit unter die Erde horchen, ein anderer bis zum Himmel fliegen und so weiter. Wir können also annehmen, dass die Rettung der Prinzessin gelingen wird. Aber wie?



Nach einem alten albanischen Märchen, neu bearbeitet und übersetzt von Armida Halo und Peter Fuschelberger.

Keloğlan – Görünmeyen adam Keloğlan, der Unsichtbare

13. +
19. Jan.,
3. März

Märchenstunde auf Türkisch und Deutsch

mit Yusuf Çevik und Gerhard Hagenauer

Freitag, **13. Jänner 2017**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr

Donnerstag, **19. Jänner 2017**, Stadt:Bibliothek, 9 Uhr

Freitag, **3. März 2017**, Öffentl. Bibliothek Aigen, 9 Uhr

Viele Männer werben um die wunderschöne Tochter des Sultans. Doch die Prinzessin hat ein Geheimnis. Jeden Morgen braucht sie neue Schuhe, weil die nagelneuen vom Vortag durchlöchert sind. Niemand kann dieses Rätsel lösen. Da meldet sich Keloğlan, der Kahlkopf. Der König ist aber misstrauisch... Der Glatzkopf (und Schelm) Keloğlan ist eine im türkischen Kulturraum bekannte Märchenfigur.



Keloğlan, der Unsichtbare (auf Türkisch und Deutsch), in: MärchenWelt in 4 Sprachen, Amstetten: Verlag 66, 2005, S. 23–35

Pjetlićeva Družina Das Gockelchen und seine Freunde

27. Jan.
+ 2. März
2017

Märchenstunde auf Kroatisch und Deutsch

Mit Ruža Filipović und Gerhard Hagenauer

Freitag, **27. Jänner 2017**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr

Donnerstag, **2. März 2017**, Stadt:Bibliothek, 9 Uhr

Sanja Lovrenčić hat traditionelle kroatische Märchen in niveauvollem, dem Kindesalter gerechten Kroatisch nacherzählt, adäquat ins Deutsche übersetzt von Margit Jugo: Das Gockelchen möchte die Welt kennenlernen und zieht in die Ferne. Auf seinem Weg schließen sich nach und nach der Truthahn, die Ente, der Gänserich, der Hase und der Igel an. Doch im Wald gibt es auch noch andere Tiere und die haben Hunger, wie z.B. der Fuchs und der Wolf...



Beide Texte in: Sanja Lovrenčić, Kroatische Märchen und Hrvatske Bajke (= zwei Bücher), Zagreb-Graz: Leykam international, 2009, jeweils ab S. 57